

新譯中國江海險要圖說

小識

前誌譯畢弗敢自信負稿出滬求正於敬如家兄兄披閱數四以其中尚缺雷瓊廉一帶為憾乃覓其全書令余採摭而補之查是處地鄰交越瓊海以南七洲洋以內島嶼零星良難區別祇得照西文本旨而言之即如前誌所書黃海迤東鴨綠迤南之例無所改更以完本來面目究竟果為何屬未敢臆斷其餘諸例亦與前誌同哀成四卷又滬上海關有警船示冊係連年補輯而成截至戊戌冬都十七帙計三百三十二道然其中除已收入前誌原書外所餘無多又取散見於字林西報者截至己亥秋中為止合成一卷以補前誌各節所未及此卷楮葉雖少若參以他說良為不忍甯付闕如以俟將來之補訂約計十年以後西人原書必有增損斯時天能假我一息尚存當復搜譯再補否則特望來者有同志耳補編成復命於家兄兄曰可囑附前誌後並行焉庚子麥秋壽彭自識

補編卷之一目錄

南海

深淺

信息

電線

北風

風勢

西南

潮風

東北

風勢

大風

由新

加坡

至香港

當風

船由

帆風

時由

帆風

船由

新加坡

至香港

當風

船由

新加坡

至香港

當風

船由

新加坡

至香港

當風

船由

帆風

怕母拉西爾列島

土萊塘島

巴徐崎

覓出礁

符勒多兒礁

旁婢礁

蒲利孟灘

則衡志兒灘

林康島

高尖石

台圖灘

庫勒生特列島

壇堅島

都蘭莽島

偏陶爾島

母路擺特島

錢財島

羚羊礁

鶯非土萊特列島

林島 石島 方位

樹島 深淺

亦爾剔斯灘 停泊處

北礁

核子牌淺 潮流

馬恰力士非爾特灘 流

汕厄士蒲勒特淺

懿冷淺 流

新初

中國江海險要圖誌補編卷之一

懷兄 季同敬如甫鑒定

侯官陳壽彭繹如甫譯輯

南海

一千八百八十一年即光緒己丑羅經偏東三至一度

中國南海之界由赤道起循緯平行迄於香港其西界於馬來地角

Malay Peninsula

即新加坡

思力馬刺加等處

暹羅濱海東蒲塞姑程支那

見前誌原卷一註

安南等處其東則界於婆羅洲之西北濱

及非力屏羣島

見前誌原卷一註

淺深

中國海迤南所行之路皆平常波羅沙巴株

Pulo Saputer 緯線赤道北九度五十八分經線由英起

算偏東百零九度五分或謂之鞋島

之東南三十迷當內恒深二十六至三十拓由是至於馬恰力士非爾

特灘

下見

及怕母拉西爾列島現之間測至百拓未及底其與馬恰力士非爾特灘遙望之

中央可得一千二百九十拓之深其與懿冷淺現相距處亦深百拓不及底自是積漸而

淺由深百拓之綫起測至十九與二十拓則為老萬山二十迷當界波羅沙巴株與怕

母拉西爾列島之間距姑程支那濱岸六十迷當之遠測之深九百五十至一千五百四

十六拓由列島上距瓊州島之間測之則八百至九百五十拓暹羅灣之中央恒深二

廣東廣雅書局印行

十五至四十拓及灣之巔。則漸減至五拓矣。距其西岸數迷當以內。則深十三至二十拓。其東距岸五十迷當處。深二三十拓不等。東京灣常深二十至四十拓。由新加坡至

香港。沿海濱以東行。其深恒在二十九至三十一拓之綫。惟汕稗兒島。St. Pierre island

在婆羅洲西北盡處。西偏南半向四十迷當。係有樹木之二島。下數迷當界內。則漸淺至

有礁淺粘之。其南一迷當。又四分迷當。之三有同名一石高八尺。數迷當界內。則漸淺至

十一與二十拓通入亞派路。Qui passage 皆無險阻。馬母關壇母島。高一百二十尺。廣一

迷皆如此。由是路至巴母連母角。Baham point 在婆羅洲西北。巴母連母河口。緯線赤

常百三十度。則深二十至五十拓。由巴母連母角。至婆羅洲之北盡處。測得百拓之綫。則

五十九分。則深二十至五十拓。由巴母連母角。至婆羅洲之北盡處。測得百拓之綫。則

在於距岸五六十迷當處。走入巴拉彎路。Palawan passage 中。而巴拉彎島。見前誌原

南向盡處。則深一千七百二十一拓。底為泥質。其北盡處之深。由六百九十五至六百七

十五拓。及至呂宋之西濱。距岸二十迷當。測至二百拓。猶未及底。呂宋至香港之間。恒深

千拓。及蒲拉他士處。見原卷五之南。四十五迷當。則深五百至七百拓。自是向至中國濱海各

處皆遞淺矣。

信息 新加坡與沙母拉華克。Sarawak 婆羅洲西岸一郡。緯線赤道北一度至二度。經

度四十分。有商埠一。常由其土著船輪船往來通洽。然由新加坡與蒲蘭尼。Palume 婆羅

與新加坡東西相對。洲西

濱其一河名其邑則通信雖有輪船而每月僅走一次拉板 *Labuan* 附近於婆羅洲西北

線赤道北五度二十五分經線由英起算偏東百十五則有小艇與小輪船以通之離拉

板處與婆羅洲之北及新加坡等處扯一月可三次蘇祿則一月二次巴拉彎則兩月一

次凡用小輪船至加拉銘士羣島 *Sulu* 在巴拉彎東北盡處緯線赤道北十一度

算百十九度三十分至百二十度三十分中之古良準 *Paluan* 乃一掌長小島在緯線

分最大之島長三十四度當濶十八度當 *Paluan* 赤道北十一度四十五

當濶約十度則一月一次因其路取馬尼拉 *Manila* 呂宋之大準見庫悅 *Cuyo* 西羣小島

及森旁加 *Sambanga* 來回再至也加非特 *Heite* 岸上之一準東與馬尼拉之間雖有

小輪船往來當天氣惡濁時則消息斷矣邦確克 *Bangkok* 暹羅之都也亦為商準由同

當與新加坡之間每禮拜則有一輪船來往西貢 *Saigon* 處每禮拜亦有信船西通歐洲

東達於中國諸準其內地言安南通之信亦萃於此而海口 *Haitau* 瓊州島北之輪船至

香港與北海 *Beihai* 在東京灣北則間三四日即有之其與海防 *Hai Phong* 即安南東京

塘母郎 *Tamou* 乃一灣也土音呼為韓山即韓河之進口也在姑程支那之北緯線赤道

拓內則六七新加坡邦確克等處亦常道焉

電綫 南海諸準電綫尤繁如馬尼拉至香港邦確克至新加坡西貢至新加坡香港瓊

州至香港皆可達。

風 所有中國海之風。非盛於西南。即盛於東北。而中國海迤北。則惟兩向。正東與東南為常見耳。而海濱一帶水陸之間。其風則微而和。若呂宋。若巴拉灣。若姑程支。那則西南風尤盛於東北。

西南風 中國海之發是風也。恒在西曆四月之中。或末。而十月之初與中。亦續有之。其來也。恒閱十二或十五日之久。其初則見於暹羅東京二灣。但在於是海之西濱。既而則中國之濱。及巴拉灣呂宋等處。若發於九月第一禮拜期內。則所被之程較遠。可踰過赤道北平行之緯線第十一度者。其在南之迅烈。尤甚其北向之海也。因是時中國濱海有東北及東向諸風以吹解之。十月之中。當新加坡與波盧沙巴株之間。南風特甚。五月之南。在大海中。夜間則諸向皆不定。而東風與東南風恒見一兩日。餘則悉係西南風也。雖中國海之北。恒有諸風。而此二向亦常有。西南風最大而有力。則在六七八月。當發是風時。則密雲挾雨。布滿中國海。有時吹出暹羅灣外。急雨怒颿。其勢尤猛。遠至波盧康多兒。距東滿塞濱海五十波盧巴沙株等處。皆有之。是時覺有濃雲倏起。則風雨將驟至矣。急將帆收下勿延。由暹羅至巴打母林角 在姑程支 沿海一

帶正為西南風所吹之平行綫界內。若近其處。宜趁夜間陸地風微之時。或於早晨風靜以前進之。蓋風微而後可達。若在日間。疾風絡繹時。則險甚。又當此大風時。姑程支那之濱。由巴打母林角之北。迄於東京灣。水陸之交。常見微風。每晚陸地之微風盛。故夜間之海風轉為所改。惟其點鐘之遲速有不同。風靜與天氣輕減時。亦恒屆於正午。因海上有東南風以改之。九月之風。輕重不等。然在此月內。與十月之間。距婆羅洲之北盡處。與巴拉彎之西南。西南向之風特猛。是為暗雲密雨天氣。三四月之交。呂宋濱岸。水陸之風皆微而和。而天氣特清爽。自是之後。西南風怒發於六月。由是直至於十月。為多雲天氣。其風由海吹至濱岸。恒有大雨。中國濱海。此兩向之風互相變換。約與中國海同。然其所受之西南風。較東北風尚不及羅經向四分之一。故近海一帶。水陸皆多微風。似此駛往南行。固不難逆西南風也。中國濱海之南。當西南風盛時。常在正南與東南南。惟當西南風之時。而中國濱海。有時或見東北大風甚猛烈。

東北風 當西曆九月中十月初。始發於中國海北向部位。而南部則鮮。須俟至十一月。也是時南部則有南向微風。或各向和風。有時亦見暴風急雨。尤盛於十月。至緯線南第十三度為止。此風之來。恒如颶颹。甚至無預先告警之兆。推迫諸船成大危險。故其時須

即轉向。覓停泊所以避之。設為所困。則難為力。因漲涌急而流勢疾。雖下錨亦不及。此風初發。恒七日或十日乃已。有數年雖至九十月間。天氣依然清爽者。然當秋分期內。前後數日。必有風雨。十一月之中。東北風正盛。其吹勁而有力。十二月正月時。為濁雲天氣。雨多而海波亦煽動。由波盧沙怕株至新加坡海峽進口處。大都如此。則清明之天氣可想矣。巴拉灣濱岸。當十一十二等月。凡船沿之而行。既不可取東北向。亦不可取西南向。而天氣陰暗。非雲即雨也。呂宋之濱。其風向多不定。然正北與東北則為常。倘轉於西北及正西時。則所吹甚烈。為雲雨天氣矣。十一月在東京灣中。近岸處有時因陸地之風而微。而姑程支那之濱。則東北風獨盛。遠至於巴打母林角之南。常發於九月或十月初。迄明年四月初中旬。二月間則東北風之力漸減。及至三月所吹已弱。而中國海之間。皆係穩善天氣。呂宋濱岸水陸之交。則有微風。有守備母梨特。*J. N. Deek* 測驗是處云。往者諸船主所探中國海。與余所經之勢。恒不同。余意正月之時。是處正有烈風。成不定天氣也。踰此則天氣定而風亦微矣。中國濱海之南。東北盛時。其風常從東北東之向而來。惟所經之緯線平行線甚短。及離岸而吹。則轉向矣。亦有從東南而來者。入夜與午前則較輕於他時。當是風盛時。而濱岸水陸之交。鮮有微風。

大風。此為中國海之北。及太平洋之西。緯線赤道北九度。至平行綫四十五度間。風暴之最險者。其盛也。恒在西曆七八九十等月。由十二月至五月。則鮮有。是可按月而計之。見前誌當九月晝夜平分之候。尤為不穩也。此風恒近於呂宋瓊州。及離日本西南角。原卷一處。據云。此風所吹於近岸時。尤為絕大顛狂。倘已出中國濱海之南。則所逼之勢。亦不甚有力。

東京灣天氣。東京灣僅有晴雨二時。當熱天為雨季。由西曆四月向盡。至於八月。其雨甚多。及九十月間。則雨漸少。天氣頗佳。是時之風。盛於東南。有時亦作西南。然所被之向。恒無定。由六月迄九月。恒有風雨。亦有暴雨。甚有數日不歇者。溫度最高者。常至九十五度。及十月向盡。其風轉北。十一月始為晴季。寒暑針亦跌落矣。天氣晴爽而佳。是月之中。正北之風特高。及向盡。則改正東與東南東也。十二月之杪。又從東北北轉至正東。常挾霧。而晝夜之溫度互異。正二月則有東北北之風。正月為最冷之候。而寒暑針至夜間。有跌至四十四度者。四月則天氣不冷。其風亦和。此灣多大風而險。近於中國海濱之南。尤可懼。然走入東京停泊。所以自衛。亦善。

潮流。中國海中。最大之流勢。則因西南與東北風。所牽引漂蕩也。兩向互換。因其地勢。

開展而疾焉。然東北風為尤常。流勢亦最勁。

西南風流勢。西曆四月之末。或五月初。中國海之南及中部位。其流恒走北向。因是時

西南風正烈也。繼而則走東北。迄於九月為止。然當時雖有此風。亦不常至。倘風力微和

之候。則流勢能變為不一之向。風力已減後。則海中之流。所走無幾。或至不流焉。其走東

北者。此時或反走而向南。沿姑程支那之濱。由波盧阿婢。乃中等之一島也。在東蒲塞南角東

南偏南十一度。當即暹羅灣進口之東北標的也。緯線赤道北八度零。經線由英起算。偏東百零五度。島長二迷當。又四分迷當之一。上高一千零四十六尺。至巴打母

林角。其流皆走東北。是隨岸而並行者。由四月至十月之中。當此之時。馬來地角之東

濱。皆走北向。由新加坡海峽至暹羅灣皆然。至巴打母林角之北。當西南風之流勢。則無

多。附近姑程支那之濱。至於東京灣。有時則一小道之流。以向北。餘則向南。倘有西向及

西北之暴風。吹於東京灣外。而其流亦南走或西南也。怕母拉西爾列島。見附近處。及暴

風所經之地。其流所走皆偏向。或至逆風也。濁浪因之而高。英人吉冷 *J. J. Glen Swin*

云。一千八百八十八年。西曆八月一二日。當西南風時。曾在緯線赤道北七度至十度。經

線由英起算。偏東百十度至百十二度。測得其流。走東南南。二十四點鐘間。可至七十一

迷當之遠。中國濱海之南。其流勢常為風力所制。當西南風盛時。則沿濱走東向。鮮有

勁者。至澳門之西。羣島之間。則為西流。因珠江之流勢而然。沿澳門與汕存 *St. John* 下見
島之濱。則西南西與西北西。每點鐘速率一二訥。雖然。其西流者。並不常在西南風也。潮
弱時亦有走於東向也。呂宋與巴拉灣之濱。當西南風時。其流恒北走。然亦有不流者。
而近岸之勢。鮮有力。因西南風至。巴拉灣路已弱矣。近巴懿諸島 見前誌
原卷五 處。當西風盛時。
亦走向東。而尋常則北走而有力。在於西北北與東北之間。

東北風流勢。當東北風時。中國海之流皆走西南。風勁則流甚疾。或風力減。或輕微而
和。則所流不多。甚且不流焉。是海之西向部位。沿姑程支那之濱。及馬來地角。當西歷
十月之中。其流皆南走。惟姑程支那處。有時南走亦較早。自是直至明年四月為止。當
三月時。波盧亞阿 *Pulo Ar* 乃二峯也。一高千八百零五尺。一高千五百二十一尺。在緯
線赤道北二度二十六分。經線由英起算。偏東百零四度三
十二處。皆南走。或走東南。蓋東風輕微。或無風也。姑程支那之濱。至瓊州附近界。其流向
南至西南不等。有時竟從九月中而始。惟近陸地處。由緯線赤道北十五度至十一或十
一度半。其力頗增。再而南向則又減矣。當東北風極盛時。由赤道北十四度。至怕拉母林
角。濱岸之流。恒走南向。二十四點鐘之間。可至四五十迷當。有時且至八十迷當。雖其緩
急之情勢。有所不等。則如以上所說風力之盛衰若何耳。若怕拉母林角處。風力已減。則

走至西南。暹羅進口處。其速率亦微矣。中國濱海之南。當東北風時。其流恒走西南。西沿海並行。有時速疾之勢。大有意料不及者。然亦大風暴雨。有以助之耳。而距岸七八十里。迷當其流之走。鮮有勁者。其深三四十拓處之流。則差於近岸及羣島之中。淺水之處也。其西流者。有時而鬆減。須俟近岸之潮盛也。蓋非大潮。則其力皆有不勝者。臺灣與中國濱海之間。當東北風時。其流南走。若東北強盛。而臺灣之南。與呂宋之北。皆走西南。或正南。然當各向微風時。則常走向北。呂宋之西。其流互變。有時沿濱而向南。有時則向北。巴拉灣之濱。則因烈風所制。治風盛。則流強。所向之處。鮮有所阻。臺灣之東。與博宅爾土巴姑島。一作臺灣大嶼。見前誌。原卷五。常走向北。與東北甚勁。約在於三月一日之先。其換向之時。必因西南風以引之。如在東北風時。則所流又在於對向焉。英師船曰鶯康題 *Cranwell* 一千八百八十三年。西曆三月四日。經香港與馬尼拉之間。至蒲拉他士。見前誌。原卷五。東南一百三十五迷當。又諸險礁之南十五迷當。採得其流二十四點鐘。走西偏北。又北四分向之三。五十一迷當之遠。

潮 中國海之潮。其緒紛紜。參差不一。不可以例定。故多錯訛。計其每日參差之序。專意則言其水之高也。蓋於低水高水之間。別出所以高之之候。並其所走各種之向。有時

遂有所相稱矣。其尤細微者。則在於高水畧低水畧高之際。是為水平增減處。即二

十四點鐘中。高低水變動之交。又不可以不辨。高水之時。皆係潮之次第。其時則合月

痕之遲速以為用。大潮之期。則在日月相對與相粘時。即朔望是也。西人言月因日以

日光僅半月繞行有遲速故明魄有多寡偏向蓋其光之向背也望日見明不見魄因

其與日相對其光相向而滿也朔日見魄不見明因其與日相粘其光適在其背耳亦

由於月輪偏行南北陸而成。有此二向。故當月之朔望。其潮期約相等。倘是時之月正

偏南北陸也。而大潮之高水。於是乃興。若朔望之月。尚在赤道處。雖大潮亦差減。所發不

高。據云大潮並高。約在二至之候。如西歷六月十二月也。並低於二分。如三月九月也。

月輪在赤道上。則遮日之潮漸高。月輪在赤道下。則遮日之潮漸減。各隨地勢之高下。故

其潮有積漸而不同者。波羅洲之西北濱。非力屏羣島之間。上及於東京灣。當日行北

陸時。則大潮在晝而較高。當日行南陸時。則高在夜潮矣。每年之間。各海濱中等潮平

亦不同。呂宋之濱。最低在於二月。最高則在八月。東京灣最高之潮。則東北風時。由十一

月至三月。慶隆 *Min Kon* 乃姑程支那一港也緯線赤道北十與姑程支那之濱。五六月

之潮。較低於三月。波羅州北向。怕拉彎島畔。及呂宋之西濱。朔望高水。九點三十分鐘

至十一點鐘。漲高三至六尺。姑程支那之濱。祛盧母利 *Kulao Rai* 一島也在姑程支那

之濱緯線赤道北十

五度二十三分島長三迷當開一迷當又四分迷當之一

至桑家得他在東京灣中見下

之間其潮之來約同時東京灣之西

繞轉向北而大潮則增漲都繖下見處高十一尺至北匯上見則高十四尺矣巴打母林角之

南當風靜時距岸十迷當其潮皆流南向暹羅之西岸其潮則自巴登尼角 *Bank of Ostend*

在馬來地角之北緯線赤道北六度經線由英起分為二枝一枝向南而下一枝向北走入灣中大潮之漲計算五至九尺

當西南風時輪船由新加坡至香港

凡全力帶信之輪船宜取中等之路由波羅沙巴

株上見取道以踰馬恰力士非爾特灘下見

若西南風正烈時欲越馬恰力士非爾特灘者

亦可取道姑程支那之濱之內線以得波平之利益

由姑程支那之內線而進則取波

羅亞阿上見以轉舵沿母利登列島 *Malacca Island*

在母利登灣口緯線赤道北五度經線由英起算偏東百零三四度間之

濱橫過暹羅灣口又沿東蒲塞與姑程支那之濱至塘母郎角上見

於是望瓊州西南部位

以轉舵取與他耶 *Yeh*

下見之間而行轉舵至中國濱岸約在天北

Pinpoint 即電或海陵

島 *Island*

皆見下處惟由海陵島至香港沿濱行須謹慎以避其間有意外事

當西南風時帆船由新加坡至香港

由新加坡前往香港當西曆前後則由中路從波

羅沙巴株之東踰馬恰力士非爾特灘蓋取大洋之風順於濱岸也惟四月之初約朔望

之聞暹羅灣口。有西向微風吹出。及踰馬恰力士非爾特灘。則有東風從香港吹來。當
 十月之中。若帆船未到波盧沙巴株附近處。則此路頗不安適。因有北風輕微。南流正盛
 而勁也。甚且天氣不定。至於無風。常有多船。被其滯緩者累日。十一月一日後。可卜有南
 向和風。然而稀矣。有數船從中路。乘西南或南向之烈風而行。同時有在內路。遇西北
 或正西之風。從東京灣吹出者。天氣陰黑而雨。若被趕入伯母拉西爾礁島之中。良險也。
 故行內路者。須擇西南風盛烈時。海波不揚。即欲停泊於近地。亦易易也。灣外之大風恒
 不常。故無論何時經行是處。總以能望見陸地為妙。由內路前進者。並須藉流之助以
 轉向。若在三月半及四月初之前。帆船經此必濡滯。西南風之後。可進巴拉彎路。轉舵
 出得勝島 *Stictic island* 島高二百八十五尺在巴母林島 *Barrow island* 西偏北又北四分
 經線由英起算偏東之北在大那抽那 *Great Natuna* 乃三羣島嶼也。日南曰北。日大
 百零六度二十五分。之北在薩卑島 *Sulu islands* 距波羅洲西北角一百九十里
 當其大者在中當緯線赤道北四度。與薩卑島 *Sulu islands* 一平島也。長十二里。當潮
 經線由英起算偏東百零八度。間與薩卑島 *Sulu islands* 五里。當為南那抽那北向
 最大之。之聞於是前進。即東北風帆船所由之路也。當西南烈風時。進至香港。其風向
 則在於東南與西南之間。宜着力以老萬山作為正北。取老萬山與雞澎列島之間。由拉
 馬水道入伶仃與利馬列島 皆見前誌 之間。如在八月中後。其時東風正盛。一連數日。蓋